

براہوی و بلوچی کتہہ ہمرنگی، نگد و تپاس

ڈاکٹر عبدالحلیم صادق

Abstract

Most of the Balochi and Brahui folk stories are same. The folk story "chár mard ki zál ay but iš thahént" (the four men who made the statue of a lady) illustrates the similarities with the same story in Brahui. This article finds out that, this is the same story which was recorded at different times during mid of the nineteenth century by the orientalisists in Balochi and Brahui.

پتیار:

اے نبشتانک ءتہ ء بلوچی ء براہوی ء یک کتہے ”چار مرد کہ زال ء بت اش ٹھینت“ ء نزیکہ ء گتائی ء سر ء گپ جنگ بوتگ کہ چد ء ساری بلوچی ء براہوی ء فوک لور ء تہر کتہہ ء ہمرنگی ء گتائی ء سر انویسگ نہ بوتگ اے یک بند اتے اے تب کہ دیم بروت شریں زانٹی ترانے دیم ء اتک کنت۔

کتہ کہ آئی ء فیبل ہم گوشنت ء حکایت ہم، انسان ء کوهنیں درشان ء درا نگازی یے، ہے درشان ء تہ ء آئی ء دور ء بارگ، زند ء ریدگ، تب زانٹی تب ء میل، ہر رنگیں نلش ء موسم دراہنت۔ فیبل ء وتی جتاہیں رنگ ء معنائے ہست، ء حکایت ء ہم، بلے بندر ء سر جمیں کتہہ ء معنائے دوئیں گالبد ہم کار مرد بنت۔

نامداریں شرگدار سلیم اختر ء وتی لوزانکی گالبد کتاب ء تہ ء کتہہ ء دیم ء فیبل نبشتگ، ء حکایت ء راہم کتہہ گوشنگ۔

”Fable یونانی لفظ Fabula (کہانی، دریافت کرنا) سے اخذ شدہ ہے اور اس ضمن میں

چھ صدیاں قبل مسیح کے حکیم لقمان (Aesop) کو اولیت حاصل ہے۔ جانوروں سے

دانش حاصل کرنا مشرق کی تخلیقی روایت کا حصہ رہا ہے۔ اس ضمن میں ”کلیہ و دمنہ“ اور ”پنچ تنز“ کا نام لیا جاسکتا ہے۔ قصہ کے لیے بعض اوقات ”حکایات“ کا لفظ

بھی استعمال کیا جاتا ہے جیسے ”حکایات لقمان“۔ (1)

کتہ یک دووشیں و اکہات، ہمگر پنچی نام انت۔ پرچا کہ فیبل کتہ ءیک زاتے کہ اے تھر ءتہ ءجناور چوانسان ء پیم ء گپ ء ہمرکن انت، ء حکایت ہما کتہ ء گشگ بیت کہ آئی ءتہ ء مردم گری، بدی ء نیکی، یا ہر کس کنت پہ وت کنت، بلکیں بلوچی ء نصیحتی کسھاں حکایت گشگ بیت چو کہ ”دزمات داں کدیگ ء پیگ پچیت“ یا ”کوڑواں لیگار نہ بیت بہکیں اشرفی“ چوناھا کتہ نوک لور ء یک بھرے، نہ اشی ء نبشتہ کار بیت نہ اے گپ زانگ بیت کجام دور ء زمانگ ء دیم ء انگ، ء نہ اشی ء رنگ ء دروشم یک حساب ء بیت، ہمنچو کہ سپر کنان بیت اشی ءتہ ء کمی ء گیشی آھاں بیت۔

گیدی کتہ (لوک کہانی) ہر زندگیں راجے ء گوراہست، ہمے آئی ء بنداتی لبز انکی مڈی گشگ بنت بلے اشی ء یک ہمرنگی یے ہم گندگ ء کیت۔ یک کسھے بازیں راجانی گورا کے بدلی ء گوں یکیں حساب ء گشگ ء نزا آرگ بیت۔ بازیں زانکار ہما کہ آھاں گیدی کسھانی سر ء کار کر تگ، گشگ ہمیش انت کہ اے یک ربیدگے ء جھاگیر ء چیدگ انت۔ بلے چندیں زانکار ہمے گوشنت کہ ربیدگ ء نشان ء رنگ ہمرنگیں بنت ہمیشہ کتہ ہمرنگ بنت۔

”نوک لور کی تشریح میں بھی دو متوازی طریقے رائج رہے ہیں۔ اکثر ماہرین ان کہانیوں کو کسی خاص ثقافت کے مظہر کے طور پر لیتے ہیں، انھیں کسی خاص علاقے سے وابستہ سمجھتے ہیں۔ دوسری طرف ایسے ماہرین ہیں جو کہتے ہیں کہ ایک جیسے عناصر مختلف ثقافتوں میں ظاہر ہوتے ہیں“ (2)

بلوچی ء براہوی ء چوناھا بازیں گیدی کتہ ہست کہ ہمرنگ انت بلے چار مرد کہ زال ء بت اش ٹھینت، ہمرنگ ء ہور کے جتا ء گستاہم ہست۔

بلوچی ء براہوی یکیں راج انت زبان ء تپاوت ء گوں انچکیں مزنین تپاوتے باید دیم ء مہ اتکیں، بلے چو کہ گیدی لبز انک ء تب ہم ہمیش انت کہ ہلک ء مینگے ء چہ سدیت دگہ نیمگے روت، وتی وھد ء جاہ، کارست ء تب ء میلاں بدل کنت۔ اے نگ گیدی سوت ء

تہ ارزانی گندگ ء درابیت۔ کہ یک سوتے ء دمگ ء میتگاں سپر کنان ء وتی بنداں گیسٹ ء کم، سٹ ء مٹ ہم کنان بوتگ۔ گیدی لبز انک انسان ء میاں اُستمانی درشانے، پمیشکا اِدء ر بیدگ ء رنگ ء ہمرائی ء جہانگیری ء رنگ ء ہم بر جاہ دارگ ء جہد کرتگ۔ بلے کسھانی اندری ڈب (اسٹر کچر) ہچ رنگ ء مٹ ء بدل نہ بیت، کارست کسان ء مزن بنت، وھد ء جاہ بدل بنت۔ حیران ء اچکی ء بہر گیسٹ ء کم کنگ ہم بنت، پر کنگ ہم بنت بلے کتہہ ء ہستائی (وجودی) رنگ یکیں بیت۔

”چنانچہ کہانیوں کی بنیادی و عالم سطح پر ایک جیسی ہیں۔ یہ الگ سوال ہے کہ یہ مماثلتیں ایک ثقافت کے دوسری ثقافت سے متاثر ہونے کی وجہ سے ہیں یا انسانی ذہن کے کچھ سانچوں نے ہر جگہ اپنے طور پر یہ انداز اظہار کیا ہے۔ شاید حقیقت تک مزکورہ بالا دونوں طریقوں کو ملا کر ہی پہنچا جاسکتا ہے۔ اگر صرف علاقائی سطح تک رہا جائے تو آفاقی جہت گم ہو جائے گی اور مماثلتوں کی سطح سمجھ میں نہیں آئے گی اور مقامی یا علاقائی سطح کو نظر انداز کر دیا جائے تو امتیازات کی سطح گم ہو جائے گی“ (3)

کتہہ ء یک رنگ ء پزدر ء اے گپ ہم بوت کنت کہ کتہہ دگہ نیمگے یاد گہ راجے ء چہ پیدا ک انت۔ نامداریں تب زانیکار سی جی ژونگ نیگ ء یکرنگی انسان ء ہواریں میرا سے ء نشان ء دنت۔

”یہ اجتماعی خواب ہے جو انسانی سانگی کی گہریوں میں

پوشیدہ نخست مثالی تقاضوں کا ترجمان ہے“ (4)

ڈاکٹر عبد الصبور ء ”چار مرد کہ زال ء بت اش ٹھینت“ ء کتہہ ء سر ء گپ جنان ء ہمرنگی ء پزدر ء ہمے مسال دیم ء آور تگ۔

”اگاں“ ”تو تا کہانی“ ء اے قصہ ء راگوں بلوچی ء چار مرد کہ زال ء بت اش ٹائینت ء

گوں دیم پہ دیم بکناں تہ لہتیں کسان کسانیں فرق ء بہراں ابید آئی ء تھیم ء یک سر جمیں

ہمدپی یے گندگ ء کیت“ (5)

یک راجے ء تہ ء دوزبان ء گستانی ء گوں کتبہ بدل ہم بنت۔ ہمے چار مرد کہ زال ء بت اش ٹھینت بلوچی ء براہوی ء تہ ء ہمنچو ہمرنگ انت ء ہمنچو گستانی۔ کتبہ ء بندر ء یکین انت، براہوی ء بلوچی ء اش ء شوہاز کار ہم یکین انت، ڈاکٹر عبدالصبور ہمے کتبہ ء رد ء عاقل خان ء مسال ء دیان ء چوگپ ء دیم ء کاریت۔

”میر عاقل خان مینگل بلوچی گیدی قصہانی رد آر لچ ء ہم نام ء گپت کہ اے کار ہتورام ء لانگ ورتھ ڈیمز ء کار ء چہ پیسر انت۔ منگچر، چھپر، چاتی ء کورو کار چاپ ء لاگو بلوچی ء کردی گالی ہر دوزبانوں وڑوڑیں نقالی کن انت۔ یک انگریزے واجہ آر لچ سن 1837 ء قلات ء گور ء ”چار مردک زال ء بت ٹائنت“ نامی نقالی ء یک کسو ء وڑانز آرت ء سن 1838 ء ماں جنرل آف دی رائل ایشیاء ٹک سوسائٹی ء چاپ سیمی ء چہ کلکتہ (ہند) ء چھاپ ء شنگ کرت۔ (6)

براہوی زبان ء تہ ماں اردو ء ہمے کتبہ ء انور رومان ء کسمانکی ء ترینگ ء دیم ء آرتگ۔ منگچر ء لانگہاں چونہا خان ء دربار ء اش ء کسمانکی رنگ ء پیش داشتگ۔ انور رومان ء ہمے رنگ ء دیم ء آرتگ بلے وتی نیمگ ء چہ کتے پر کرتگ ء ندرہ کشی، کارستانی دیل ء بالاد ہم سہرا کرتگ۔ آئی ء شنگ انت

”لیفٹیننٹ آر۔ ایچ جو بمبئی انجمنیر زکور سے منسلک تھا اور سیاسی مشن پر آیا ہوا تھا براہوی گرامر، زبان و ادب کا مطالعہ کرتا رہا۔ اسکے مطالعات ایک مقالے کی صورت میں جنرل آف ایشیاء ٹک سوسائٹی آف بنگال کے شمارہ نمبر 78 بابت ماہ جون 1838 میں شائع ہوئے اور انہی کورائے صاحب منشی گلاب سنگھ اینڈ سنز نے ایک کتابچے کی صورت میں لاہور سے دوبارہ 1900ء میں شائع کیا، میں نے اسی کتابچے سے استفادہ کیا اور پہلی دونوں کہانیاں ”جگ بیتی“ اور ”انتقام“ اسی سے ماخوذ ہیں“ (8)

جنگ بیتی ”چار مرد کہ زال ء بت اش ٹھینت“ ء سرناگ انت انور رومان اے کتبہ ء براہوی کتبے سر پد بنت، اے اسل ء بلوچان گیدی کتبہ ء ہر کجا کہ بلوچ نشتگ انت زبان ء تپاوت ء ابید گشتگ ء زانگ بیت۔ بلے دوینانی نیام ء ہمرنگی، اسل کتبہ ء معنہ رد ء ہچ

رنگیں دگری نہ انت۔ ایوک جاگاہ ڈٹریٹمنٹ، مردم گری ۽ تپاوتے گندگ ۽ کیت۔ بلوچی ۽ تہ اے کتبہ ۽ کتابی رنگ ۽ ملک محمد پناہ ۽ ”گیدی کتبہ (اولی) ۽ نام ۽ دیم ۽ آورتگ۔ اے کتبہ آئی ۽ چہ لانگ ورتھ ڈیمز ۽ کتاب“ اے ٹیکسٹ بک آف دی بلوچی لینگویج (A Text Book of the Balochi language) ۽ نیامی بہر ۽ رومن ۽ چہ بلوچی سیاہگ ۽ کرتگ۔

”اے کتاب کہ شمسے دیم ۽ انت، بیک زبان کو اسیں انگریزواجہ لانگ ورتھ ڈیمز ۽

کتاب ”اے ٹیکسٹ بک آف دی بلوچی لینگویج“ (A Text Book of the

language Balochi) ۽ نیامی بہر انت“ (8)

دوئیں پولکاراں لپچ ۽ ڈیمز ۽ اے کتبہ ۽ بلوچستان ۽ دو جتاہیں دمگاں چہ زرتگ ۽ نز آورتگ چریشی ۽ چہ اے کتبہ وتی بندات ۽ جاورال (سچویشن) آسے فرق ۽ تپاوت کن انت۔

لانگ ورتھ ڈیمز ۽ درجنگیں کتبہ کہ بلوچی ۽ نامدار انت اشی ۽ بندات اے رنگ ۽ بیت

”چہار مردش ۽ پھراشتغنت بادشاہ میخ ۽۔ پھیشی پرادر کھان میخ آ“ (9)

بادشاہ ۽ دربار ۽ چار مردم پاسی جنت۔ اولی آگاہ بوک ۽ پاسی جنوک دار تراشے۔ اے دارے تراشیت ۽ دانکہ جنینے ۽ رنگ ۽ گوناپ ۽ کیت۔ دومی پاس جنوک درزی ۽ بیت، اے کیت ۽ جنین ۽ گد ۽ جردوچیت ۽ گورادنت۔ سیمی پاس جنوک زرگرے بیت، آپہ جنین ۽ تلاہ جنت ۽ گورادنت۔ گد سری پاس جنوک سیدے بیت اے چہ ہدائے دوکنت ۽ جنک ۽ ساہ مان بیت۔ روج کہ

یت چاریں مردم مرنٹ ۽ ہر کس گوشت اے منی جن انت۔ بادشاہ ایشانی اڈ ۽ گیشیت ۽ چو گوشت

”سید ۽ نہ بی، کہ ہنچیں دعا کھشہ، ہر کھسے کہ نادرہ بی سید ۽ بار تھ، آں کھس کہ دراہ بی

گد اسید ۽ داوا کھنی کہ میخ ایں، دراکھان ۽ دی سوناو ۽ دی وتی کسب شون داشہ۔ درزی ۽

جرداتہ، آنہی بانہہ برتھ، سالوخ ایں کہ نوح ۽ راجد ۽ درانغت۔ زال آنہی میخ

ایں“ (10)

بادشاہ ء اشانی جیڑھ گیشینت ء جنین ء ہکدار، گدوچ بیت، بلے براہوی ء تہ ء ہمے کتہ سپر ء چہ بندات بیت۔ چار مردم آنت۔ اے سپر ء در کپتنگ آنت رسترانی ترس ء ہر کس وتی باریگ آگاہ بیت ء پاس جنت، سہب ء مرا انت ء ہر کس جنین ء وتی گو شیت ہمودا مسلمانیں مساپرے گوزگ ء بیت اے ہمانی گش آنت کہ اڈا بگشینت آاشی ء وتی جن سر پد بیت۔ اشانی نیام ء کوتوال ء ہم بہرے ہست اے چاریناں وتی برات ء کشدہ سر پد بیت ء جنین ء وتی برات ء جن سر پد بیت اے پدا ہما دگ ء بادشاہ ء گورارونت بادشاہ گو شیت اے رنگیں شر رنگیں جنینے ء واجہ ایوک بادشاہ بیت ء کنت، بادشاہ جنین ء وتی کنت۔

”بادشاہ سلامت: (ان سنی کر کے بلند آواز میں) خوبصورت غریب عورت یہ تھا ہمارا غیر جانبدار انصاف۔ ہمارے سامنے رعایا مساوی ہیں لیکن ہمارے رحم کا دریا جوش میں آتا ہے تو ہم ایک سنگریزے پر نظر ڈالی کر ہیرا بنا دیتے ہیں۔ کنکریوں میں موسیقی بھر دیتے ہیں اور ایک مظلوم عورت کو بنجر زمین سے اٹھا کر تخت شاہی پر لے آتے ہیں اے حسین دوشیزہ! اے گل نو بہار! اے درنا سفتہ! (قریب ہو کے ہوئے گلے میں بازو ڈال کر) ہمارے دل کی چابی کی مالک، تماری مشکبار سانس، یہ زرین رخسار، یہ سمگوں جسم، ہمارے حرم کی زینت، ہمارے تاج کی گوہر نایاب، جس دوشیزہ کو بادشاہ کی محبت میسر آئے اس سے زیادہ خوش قسمت عورت کون ہوگی؟ آؤ حرم میں چلیں، ہا ہا ہا!!“ (11)

بلوچی کتہ ء تہ ء بادشاہ نیکیں انسانے ء چیدگ انت ء اد ء بدی ء چیدگ انت۔ اے کتہ وتی اندر ء چاچ ء رنگیں سپتے داریت کہ اشی ء اشنگ ء پد سر جمیں اشکنوک ہمے پتہ ء دیگ ء جھد ء کن آنت کہ جنک کئی بہ بیت۔ اے رنگیں کسھاں جر من زبان ء تہ ء مار کین گو شنت۔

”مار کین جر من زبان کا لفظ ہے اس سے مراد، بقول آرزو چودھری جسکا مقصد محض تفنن طبعیاز ہنی تفریح ہو“ (12)

کتہ یک جاھے اوشتوک نہ بیت ہمے رنگ نوک لور ء ایند گہ تھر ہم ایند گہ دمگاں سپر کنان ء بدل بوتگ انت بے آہانی ہمرنگی
 یک نہ یک وڑے ء بر جاہ ء بر جم انت۔ بلکیں ہر داستانے ء کتہ ہما بیت بامر دے کار ء کر بدل بنت۔ یک ر بیدگ ء راجے ء تہ ء یکیں
 کتہ ء رنگ ء بدل بوگ بندر ء ہما کتہ گش ء گوں کار دیست کہ مھلوک ء شوق ء تب ء پد ء آیکیں کتہ ء تہ ء بدلی ء سدلی کاریت۔ دومی
 سینگ در سینگ ء سپر ء بازیں چیزے شموٹنگ بے حیاں کنگ بیت۔
 بندر ء کتہ یا متھ میاں اُستمانی بنت۔

”اساطیری دنیا خواب کی دنیا کی طرح منطق و تضلل کی گرفت سے آزاد ہوتی ہے

اور زمان و مکان کی حد بندیوں سے آزاد نہ طور پر انسان نفس کی لاشعوری گرائیوں سے

اسطور جنم لیتی ہے“ (13)

بلے ہر ر بیدگے ہما کتہاں دوست کنت کہ آئی ء زند ء چاگرد ء گوں نزدیک بہ بنت، ہمے ہاتر آتہ یکین انت بر جاہ گشگ ء نویگ
 بوتگ بلے دگہ راجے ء کہ سر بوتگ اود ء زمین، قدر ء زندمانی ء رنگ ء نکش اود ء لازم گندگ بوتگ انت۔
 براہوی ء بلوچی ء کتہانی ہم رنگی ء ہما ہی ء گستانی، فرق ء پھر، زمانگ ء وھد ء کوھن ء نوک بوگ، لوٹ ء واھشتانی بدل بوگ ء چہ
 دیم ء کیت۔ بلکیں چوگشگ ہم راست بوت کنت کہ یک کتہ ء ر ابازیں دور ء نوک کنگ ء گشگ ء ر بیت سر جمیں دنیا ء بلوچانی
 گورا ہم شریں رنگے ء گندگ ء کیت۔

آسر

اے دیم چہ دیمی ء چہ ہمے گپ دیم ء اتنگ کہ ہمرنگی زیکیں انسان ء اے دنیا، قدرت، زمین ء آسمان ء بارہ ء یک رنگیں
 واب ء ارمان بوتگ انت پمیشکا کتہانی ہمرنگی ہر جاہ گندگ ء کیت۔ بلکیں اے انسان ء ہواریں میراٹے ء بستار ء داریت ہمرنگی
 گندگ ء کیت، دگری ء گستانی، پر کنگ ء کم کنگ کتہ ء سپر کنگ انت، ء زمانگ ء وھد ء بدل ء چہ گستانی دیم ء کیت۔

سرشون:

- 1- اختر سلیم، ڈاکٹر، تنقیدی اصطلاحات توضیحی لغت، سنگ میل لاہور، 2011ء، ت، 209
- 2- منتخب ادبی اصطلاحات، تالیف، سہیل خان احمد، سلیم الرحمن محمد، شعبہ اُردو جی سی یونیورسٹی لاہور، 2005ء، ت، 91
- 3- ہمیش، ت، 91
- 4- احمد خان سہیل، مجلہ سہیل احمد خان، 2009ء، سنگ میل لاہور، ت، 155
- 5- بلوچ، عبدالصبور، ڈاکٹر، بلوچی قصی لبزانک (پٹ پل و نگدہ کاری) بلوچی اکیڈمی کوئٹہ، 2009ء، ت، 35
- 6- ہمیش، ت، 55
- 7- رومان انور، پروفیسر، براہوی لوک کہانیاں، ادارہ تصنیف و تحقیق کوئٹہ، 2005ء، ت، 6 تاں، 7
- 8- ڈیمز لانگ ورتھ، گیدی کتبہ اولی، (رجانک) ملک محمد پناہ، بلوچی اکیڈمی کوئٹہ، دومی چاپ، 2014ء، ت، 9
- 9- ہمیش، ت، 23
- 10- ہمیش، ت، 25
- 11- رومان انور، پروفیسر، براہوی لوک کہانیاں، ت، 46
- 12- عابد، قاضی، ڈاکٹر، اُردو خانہ اور اساطیر، شعبہ اُردو زکریا یونیورسٹی ملتان، 2002ء، ت، 40
- 13- علی بدایونی، فہمیر، جدیدیت اور مابعد جدیدیت (ایک ادبی و فلسفیانہ مخاطبہ) فضلی سنز اُردو بازار کراچی، 1999ء، ت، 253